كتابات جديدة في الشارع الطويل بتدمر

خالد أسعد
وميشيل غافليكوفسكي

أثناء التنقيبات الحديثه التي قامت بها البعثه الوطنيه بتدمر، كشفت عن سوق من العهد الإسلامي يقع في الشارع الطويل غربي المصلبة التي تم ترميمها عام ١٩٦٩.

هذا السوق الذي كان قائماً حتى العهد الأيوبي، يتضمن ثلاثة مجموعات متوازيه من الحوانيت بنيت في قارعة الشارع الطويل بينها أزقة ضيقة، إنها تشكل مثالاً جيداً لتطور مدينة قديمة خلال العصور الإسلامية، ولعلها ستكمل معلوماتنا السابقة عن مدينة دمشق وأفاميا، وسوف يقوم السيد خالد أسعد بنشر النتائج عندما تتم أعمال التنقيب.

وجدنا أثناء التنقيب أن الأبنية الإسلامية المحدثه تضم العديد من فقرات الأعمدة المتداعية والأبنية المجاورة في الرواقين الشمالي والجنوبي، قد أعيد استخدامها مرة اخرى، وقد استطعنا دراسة فقرات خمسة أعمدة كامله كانت متداعية أمام قواعدها من الرواق الجنوبي واستطعنا إعادة بنائها من جديد في أماكنها الأصلية، وعلى كل من الأعمدة الخمسة كتابات تدمريه بعضها مترجم إلى اليونانيه، كتبت على حوامل التماثيل أو على فقرات الأعمدة الواقعة تحت حوامل التماثيل.

تقع الأعمدة المرممة في الرواق الجنوبي، ويشكل الرواق القديم وراءها الزقاق الفاصل بين الحوانيت القديمه والمحدثه. وإلى الجنوب من الحوانيت القديمة (لاتزال غير منقبه) مساحة واسعة من الأرض تمتد حتى سور زنوبيا، حيث يقوم / معبد أرصو / الذي تنقب فيه البعثه الوطنيه برئاسة السيد خالد أسعد.

إن عدد الكتابات المكتشفه عشرة وهي نصوص تكريم لأشخاص من تدمر قاموا بأعمال خالده ساهمت بازدهار المدينة، فاستحقوا الثناء والشكر، وهي وشبيهة بما وجد من قبل في الشارع الطويل ودراستها ونشرها يشكل إسهاماً متواضعاً يضاف إلى سجل الكتابات المنشورة عن تدمر.

نصوص أسرة بني متى بول:

إن ثمانية من هذه النصوص تشكل مجموعة هامة مقدمة من قبيلة بني متى بول التي هي إحدى أهم القبائل التدمرية وأقدمها. وفي تاريخ لا يزال موضوع جدل، فهي أحد الأركان الأربعة للتشكيلة الادارية والسياسية التي قام عليها نظام الحكم في تدمر (القبائل الأربعة: بني متى بول وبني معزين وبني زيد بول وبني قمارا) ولكل منها معبدها الخاص[٣] ومعبد أرصو أحدها، وكان

مشكوكاً في نسبته الى قبيلة بني متى بول ، وقد تعزز وتأكد الآن باكتشافنا نصين من النصوص التالية[4] :

١ ـ على حاملة تمثال العمود الأول من الشرق (الشارع الطويل غربي المصلبة ـ الرواق الجنوبي) : وهي باليونانية أما التدمرية فبقاياها غير مقروءة : (من أجل مالكوس بن سعدوس بن ايلا بيلوس بن بارتيه ، قبيلة بني متى بول أقامته على شرفه بشهر . . . في سنة . . .) ويمكننا كتابتها بلغة عربية فصيحة كما يلي :

(من أجل مالك بن سعدو بن ايلابل بن برعته ، اقامته قبيلة بني متى بول على شرفه بشهر . . . في سنة . . . .) .

٢ ـ العمود الثاني من الشرق على حاملة التمثال تذكر اقامة العمود : الكتابة أيضاً باليونانية وترجمتها : (من أجل بيثيس ابنة موكيانوس بن مالكوس بن انانيس ، زوجة سعدوس بن ايلا بيلوس بارتيه قبيلة بني متى بول أقامته على شرفها . بشهر بانيموس سنة ٥١٩) . ويمكننا كتابتها بالعربية الفصحى كما يلي :

(من أجل بثينه ابنة مقيمو بن مالك بن عنان ، زوجة سعدو بن ايلا بل برعته أقامته على شرفها قبيلة بني متى بول بشهر تموز ٥١٩) الموافق = تموز ٢٠٨ م .

٣ ـ وعلى حاملة تمثال العمود الثالث من الشرق كتابة من أربعة أسطر باليونانية وخمسة أسطر تدمرية هذه ترجمتها اللفظية :

(من أجل سعدوس بن ايلا بيلوس بن ماليكوس بن بارتيه ، قبيلة بني متى بول أقامته على شرفه في سنة ٥١٢ بشهر كوبيانوس) ويمكننا كتابتها بالعربية الفصحى :

(هذا التمثال لسعدو بن ايلا بل بن مالك بن برعته ، قبيلة بني متى بول أقامته على شرفه لتكريمه ، بشهر أيلول سنة ٥١٢) الموافق = ٢٠١ م .

٤ ـ الكتابة على فقرة من العمود الرابع من الشرق : والحاملة محطمة : كتابة تدمرية من أربعة أسطر هذا نصها : (تمثال مالك بن سعدو بن ايلا بل برعته ، أقامته له قبيلة بني متى بول على شرفه بشهر أيلول سنة ٥١٤) الموافق = أيلول ٢٠١ م .

ويمكننا أن نلاحظ أن هذه الكتابة تشير الى اقامة تمثال آخر لسعدو غير الذي أقيم له في الكتابة رقم (١) ، وان الفقرتان لم تتبدلا بالتأكيد أثناء أعمال الترميم ، لأن العمود الأول يحمل أثر كتابة تدمرية غير مقروءة حالياً .

٥ ـ كتابة تدمرية مؤلفة من خمسة أسطر على فقرة موجودة حاليا أمام العمود الثالث وهذا نصها : (تمثال يرحبول بن ايلابل بن مالك برعته ، أقامته قبيلة بني متى بول على شرفه بشهر سنة ٥٠٨) الموافق = ايلول ١٩٧ م .

تشكل هذه النصوص الخمسة مجموعة متكاملة تعود الى نفس القبيلة (متى بول) التي قامت بتكريم بعض رجالاتها في فترات متقاربة .

ونحن نجد يرحبولا في عام ١٩٧ م (الكتابة رقم ٥) .

وشقيقه سعدو عام ٢٠١ م (الكتابة رقم ٣) ومالك بن سعدو عام ٢٠٣ م على الرقم ٤) وتبقى الكتابة رقم (١) دون تأريخ محدد وأخيراً بثينه زوجة سعدو عام ٢٠٨ م على الرقم (٢) ولم تعط أسباب لهذا التمييز . وهل هم جميعاً من نفس القبيلة ؟ من المحتمل جداً أن يكون ذلك . ولكن النص التدمري رقم (٣) غامض نوعاً ما ، وحرفياً

نقرأ فيه : « قبيلته متى بول » ولكن ضمير التملك يشير الى اسم القبيلة دون أن يكون ضمير ملكية حقيقي كما نعرف ذلك في السريانيه وفي التدمرية أحياناً .

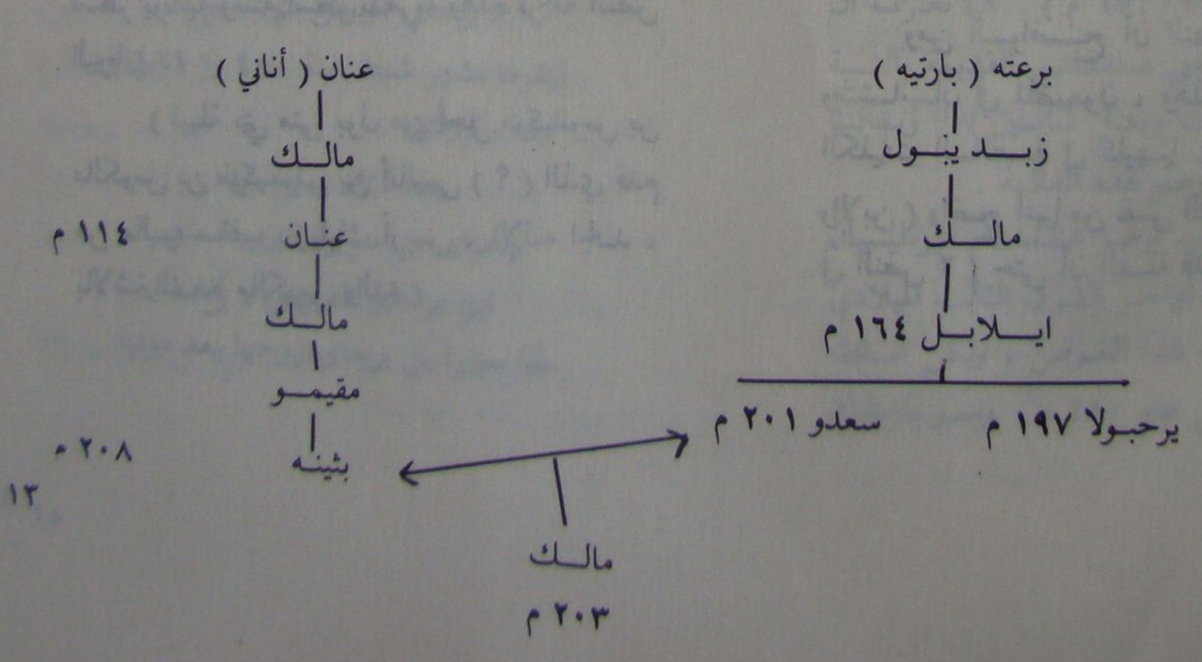
إن أسرة برعته معروفة من نص جنائزي مؤرخ عام ١٦٤ م ، فقد أقيم مدفن من قبل ايلا بل بن مالك بن زبد يبول برعته[٥] ومن الواضح أنه والد يرحبولا وسعدو ، هذه الأسماء شائعة جداً ، رغم أنه ورد في اليونانية بلفظ (بارتي) ، ويتفق ماقلناه مع مااقترحه (ج.ك ستارك) الذي قال أيضاً أنه شكل مختصر لكلمة (بارعته) التي تكتب أحياناً بألف بدلاً من العين[٦] ، أما الاسم بيتيس فهو باليونانية لفظ جديد ، ويجب أن يكون (ب ث ى ن) أو (ب ت ى) أي ابنتي الصغيرة ، ولكننا نرجح أنه ترجمة يونانية للاسم العربي بثينه[٧] . وسوف نأتي على ذكر أسرة هذه السيدة التدمرية في النصين التاليين وكان أسلافها معروفين من قبل بشكل آخر .

كان أحد رجال الخزينة التدمرية عام ١١٤ م يسمى (أناني أو عنان بن مالك عناني)[٨] ، ويمكننا تهجية اسمه (ع ن ن ى) أو (ع ن ن و) في نفس النص . ويكتب بصيغة التملك . ويمكننا أن نرسم شجرة الأسرة بصورة مؤكدة كما يلي :

٥ - آ - وبهذه المناسبة ننشر كتابة يونانية على مذبح من الحجر الكلسي ، وجدناه بين الدكاكين الاسلامية عام ١٩٨٠ وهو منقول من جوار نبع أفقا : مقدمه ينتسب الى نفس أسرة السيدة المذكورة في الكتابة رقم(٢) . وهذه ترجمة النص : (الى زوس العالي ولمن يسمع ، مالكوس بن موكيانوس بن أنانيس يقدم هذا المذبح بعد أن دعى وسُمع دعاؤه في سنة (. . . . . .) في شهر ديـ(تر)س) آذار .

إن افتتاحية الكتابة مألوفة وشائعة ، ولكن الجملتين التاليتين باستخدامهما في صيغة المستقبل (٩) شيء غير مألوف . والمعنى يقابل بصورة واضحة وأكيدة التعبير التدمري لكلمة (م و د ا) أي (المودة) والشكر لمن دعاه ولمن استجاب له (١٠) ونصنا هذا ليس ترجمة حرفيه ، فاستخدام أسماء الفعل تبين التأثير اللا محدود لذلك في اليونانية ، مشيراً بذلك الى معنى المستقبل بهذه اللغة ، بغض النظر عن التتابع الزمني .

إن من قدم هذا المذبح والكتابة عليه : (مالك بن مقيمو بن عناني) قد يكون أحد أخوة بثينه (النص ٢ المؤرخ عام ٢٠٨ م) ولكن بما أن تاريخ هذا النص مفقود ، فلربما يعود الى جيل آخر من هذه الأسرة .



٦ ـ كتابة يونانية على فقرة عمود تتألف من أربعة أسطر ، وكتابة تدمرية لم يبق منها إلا جزء من السطر الأول وهذه ترجمتها : (من أجل (ن ن بن ن ن . .) قدمته قبيلة بني متى بول كلها على شرفه تكريماً ، لأنه شخصية بارزة ، في شهر داسيوس عام ٥٥٨) الموافق = حزيران ٢٤٧ م .

أما الكتابة التدمرية فلم يبق منها إلا السطر الأول : (يوليوس أورليوس . . .) وهو لقب روماني أضافه بعض التدمريين الى أسمائهم للدلالة على مكانتهم الرفيعة .

إن الفعل (dexttgettw) عادة يستخدم في الزمن الحاضر ، واستخدام اسم الفعل هنا يعد تطوراً ، والتعبير (XAAEA) قد يعني الكلمة التدمرية (كله) مع لاحقته التي تتعلق بالاسم السابق ، إن اسم صاحب التقدمة ليس واضحاً وأغلب الناس ـ كما قلنا ـ أضافوا الى أسمائهم هذا اللقب (يوليوس أورليوس) في تلك الفترة . ولكن التتابع في (XAAEA) لا يزال غامضاً أو ربما كان نهاية لاسم (XXOEX) ولكننا لم نجد أثراً لذلك .

٧ ـ حاملة تمثال وجدت في حانوت أعيد بناؤها في أحد الحوانيت الاسلامية مؤلفة من ستة أسطر يونانية وستة أسطر تدمرية وهذه ترجمة النص اليوناني :

(قبيلة بني متى بول من أجل موكيانوس بن مالكوس بن موكيموس بن أنانيس (؟) الذي قدم من ماله سقف بازيليك آريس ، الإله الجد ، بالاشتراك مع مالكوس والده) .

والنص التدمري كما يلي : (. . . لأنه قدم مع والده ملكو سقف بازيليك الرب ارصو . . .) ويمكننا أن نقول بالعربية الفصحى : (قبيلة بني متى بول من أجل مقيمو بن مالك بن مقيمو بن عناني ؟ الذي قدم من ماله الخاص سقف الحرم بمعبد أرصو ، الإله الجد ، بالاشتراك مع والده مالك) .

٨ ـ حاملة تمثال وجدت مع السابقة ، عليها تسعة أسطر يونانية (مقروءة) وأربعة أسطر تدمرية (حالتها سيئه) . وفيما يلي ترجمة للنص اليوناني : (قبيلة متى بول من أجل مالكوس بن مقيموس بن أنانيس (؟) الذي قدم من ماله للسقف فوق البازيليك العظيمة لآريس الإله الجد . بالاشتراك مع ولده موكيانوس على شرفه وذكراه ، في سنة ٥٩١ بشهر . . . يوس) والترجمة التدمرية : (. . . . تمثال ملكو مقيمو عنانو ، أقامته له . . . مقيمو بن . . .) .

ويمكننا كتابة النص كما يلي : (قبيلة متى بول من أجل مالك بن مقيمو بن عنان الذي قدم من أمواله سقف حرم معبد أرصو الإله الجد ، بالاشتراك مع والده مقيمو على شرفه وتخليداً لذكراه ، في سنة ٥٩١ في شهر . . .) الموافق = ٢٨٠ م .

ومن الواضح أن النصين متعاصران ومتشابهان في المضمون ، وهذه تساعد على فهم الكلمات الناقصة في كليهما . فالرجل (الأب والابن) واضح أنهما من نفس الأسرة ، مثل (بثينه في النص ٢) حتى أن الصلة قد لا تكون دقيقة .

فتقديمهما تكاليف السقف العظيم لحرم معبد أرصو ، وكرموا بتمثالين لهما من قبيلة متى بول ، تاريخهما مؤكد ، فعبارة (The phi تقابل ٥٠٠ وكلمة Koppa مقابل ٩٠ واضحة جداً) مع استبعاد أي حرف محتمل (iota الى pi من أجل العشرات) مع الاعتماد على الشهر فالنصوص مؤرخة في كانون أول ٢٧٩ م ، كانون الثاني أو أيلول ٢٨٠ م .

(والشهر في النص هو على التوالي : ابيلايوس . أودينايوس أو جوربيايوس) .

انه لمن المدهش حقاً أنه بعد سبع سنوات من دمار المدينة ونهبها من قبل جيش أورليان أصبحت الحاجة ماسة لبعض الاصلاحات في الشارع الطويل . وعلى أي حال فاننا نعرف أوامر من هذا القبيل بعد هذا التاريخ لترميم مدخل الحمامات أمام ديوقليسيان ، والرواق الشمالي في الشارع عام ٣٢٨ م وتقع الى الغرب من الأعمدة موضوع بحثنا[١١] وقد قمنا بترميمها مجدداً وإعادة بنائها عام (١٩٧٩) .

ونعرف أيضاً أن المسؤولين في تدمر آنذاك والقبائل التدمرية تقدم الأموال اللازمة لترميم وإعادة بناء الأبنية العامة القديمة التي هدمتها الحروب عام (٢٧١/٢٧٣ م) . كما نعرف أن التدمريين حافظوا على معتقداتهم القديمة بالنسبة لعبادة (بل واللات وبعل شامين)[١٢] ويمكننا الآن اضافة عبادة أرصو لهذه القائمة .

لقد هدم معبد أرصو عندما قام ديوقليسيان بترميم سور زنوبيا أواخر القرن الثالث الميلادي وأخذت حجارته لهذا الغرض ، ولكن عبادته لا زالت قائمة حتى عام ٢٨٠ م . واسم بازيليك التي استعملت منذ القرن الثاني الميلادي لتسميته الشارع المتصالب[١٣] ، وهي تعني في حالتنا الرواق التاسع في الشارع الطويل الذي تعود نصوصنا إليه . ولأن هذا القسم من الشارع كان مكرساً للإله أرصو بمعبده القريب ، ويمكننا أن نستخلص من ذلك بأن الحوانيت المجاورة كانت تعود للمعبد الذي تقوم على خدمته قبيلة متى بول ، وكانت تؤجرها للانتفاع بايرادها ، كما كانت العادة قديماً[١٤] . وحتى بعد عام ٢٧٣ م فلا بد أن الفعاليات الاقتصادية كانت مهمة بشكل يبرر هذا التوظيف لرأسمال المذكور في هذه النصوص .

تمثال قدمه أرمل لزوجته المتوفيه :

٩ ـ أثناء أعمال الترميم التي تقوم بها السرايا العثمانية (الخان) ليكون متحفاً للتقاليد الشعبية ، والواقع بين قوس النصر والمعبد في ربيع ١٩٨٤ وجدنا فقرة عمود منقولة من أعمدة الشارع الطويل الممتد من قوس النصر الى معبد بل قطرها (٩٢ سم) ، عليها خمسة أسطر تدمرية جميلة ، طول الأحرف (٣ سم) وهي كاملة وهذا نصها التدمري :

صلمتاده دي سلوم بارت
بلحزاى برسويرا ، زوجة سويرا
بريرحاي أدبوس دي أقيم له
ليقرها بشهر شبط سنة ٤٨٠ و(٤٨١)

وهذه ترجمتها :

هذا تمثال سلوم ابنة
بلحزاى بن سويرا ، زوجة سويرا
ابن يرحاى الدبوس ، أقامه
لها سويرا بن يرحاى زوجها بعد موتها

على شرفها بشهر شباط سنة ٤٨٠ (أو ٤٨١) الموافق شباط ١٦٩/١٧٠ م .

ليس في النص صعوبة ، والاسم : سويرابن يرحاى الدبوس لا يعرف في أي نص آخر ، ولكن الأسماء شائعة جداً في التدمرية ، وسلوم اسم عربي شائع ومعروف حتى الآن وهو تصغير للاسم سلمان وسالم وسلمى = سلوم والتصغير في العربية للتحبب ، وهو ليس قريباً من شالوم رغم ما قاله ـ دون معرفة ـ ستارك[١٥] .

واسم سلمى وسليمان وسالم وسلمان مألوف في كل المصطلحات الساميه . واسم أبيها بلحزاي : تدمري عريق ووثني . كما أن اسم سويرا معروف جيداً[١٦] ، ومع أنه كتب في النص شويرا تحريفاً فإنه لا يثير أي دهشة ، فهناك تحريفات مشابهة مثل شوريكو ـ سوريكو أو الاسم اشتورجا = استورجا وأسماء كثيرة تكتب بلا مبالاة بطريقة أو أخرى[١٧] .

أما الاسم (الدّبوس) الذي يبدو وكأنه تقليد للاسم اليوناني (أوديبوس) بطل طيبه ، ويمكننا أن نقارن هنا اسم (أجاثوبوس)[١٨] ، الذي يكتب عادة (ج ت ب س ، وج ت ب و س) . ولكننا نميل الى ارجاعه الى الجذر العربي (دَبوس) وهو اسم علم لا يزال مستعملاً في تدمر وباديتها ويرمز الى الكرم والشجاعة ، فيقال (فلان دبوس العيش) كناية عن الشجاعة والكرم ، كما أنه اسم لاداة يحملها الانسان بيده للدفاع عن نفسه .

وقد قمنا باعادة بناء هذه الفقرة في العمود الأول الذي يلي الايوان وحوض العرائس من الجنوب في ربيع ١٩٨٥ في الرواق الغربي مابين الايوان ومعبد بل .

١٠ ـ أذينه الحاكم وأول ذكر لملك المستقبل :

على فقرة العمود الخامس بدءاً من الشرق من المجموعة التي تحدثنا عنها وقمنا بترميمها في الرواق الغربي من الشارع الطويل ـ غربي المصلبة ـ عام ١٩٨٤ ، وتقع تحت الحاملة مباشرة ـ عليها عشرة أسطر باليونانية وستة أسطر بالتدمرية وهذه ترجمتها عن اليونانية : (الى سبتموس أذينا ـ توس بن هيـ ـ راتس بن و ـ هبـ لاتـوس ـ نصـورس المبجل حاكم التدمريين .

يوليوس أورليوس اتيكابوس بن عجيلوس بن زبد يبولس الملقب كورا بسبب صداقته الحميمة ومحبته عام ٥٦٣ في شهر ـ زاند ـ يكوس) .

أما النص التدمري : (صلم سبتيموس أذينه برحيران بر وهبلات نصور رأس تدمر نهيرا عبد له عتعقب بر عجيلو بر زبد بول بر مقيمودي مقرا كورا رحمه ليقرهون بشهر نيسان سنة ٥٦٣) .

ويمكننا أن نترجمه الى العربية : (هذا تمثال صاحب السمو أذنيه بن حيران بن وهبلات نصور رأس تدمر (حاكم تدمر = شيخ تدمر) المبجل ، أقامه له عتعقب بن عجيلو بن زبد بول بن مقيمو الملقب كورا صديقه على شرفه أثناء حكمه بشهر نيسان سنة ٥٦٣) الموافق = نيسان ٢٥٢ م .

إن لقب حاكم تؤكده النصوص اليونانية المقدمة على شرف سبتيموس حيران بن أذنيه المؤرخة في تشرين الاول سنة ٢٥١[١٩] . وهذا اللقب يقابله في التدمرية (رأس تدمر) إن الأسطر

(٧ و ٨) قصرت من قبل الكاتب النحات ، وبالفعل انها تنتهي مع الأسطر السابقة لها ، والاحرف المفقودة لم تحفر مطلقاً ، وهذا يعني أن النحات (الكاتب) لا يعرف اليونانية ، وهكذا فقدت نهاية الاسم الاخير وبداية النعت التالي .

ونجد في التدمرية (ديمقرا) يقابلها (دي متقرا) كما هو الحال في نصين آخرين[٢٠] .

والكنيه (كرّا) تقابل الكلمة اليونانية (Kwppx) التي لا تعرف إلا مختصرة من كلمة كورايين qoraim [٢١] . والأحرف الناقصة من الاهمال الأول (Kwcck) لا يقدم أي معنى مقنع ، وخاصة أن النص التدمري يضع اسم مقيمو في مكانه .

إن اسم الشخص المقدم وأسرته ليست معروفة في نصوص أخرى ، وقد يكون رئيس كهنة بل السنوي ، بالرغم أن اللقب غير مستخدم هنا[٢٢] .

وتجدر الاشارة أن عبارة (صديقه) تقف مقابل أذينه في النص اليوناني ، بينما في النص التدمري تشير الى كاتب النص ومقدمه ، وبما أن الآراميه لا تحوي تعريفاً للأسماء ، فلا يمكن التعبير بطريقة أخرى كما هو معروف في النصوص المتعددة اللغات . ومن المستحسن الاشارة الى أن النص التدمري يشير بعبارة (على شرفهم) بصيغة الجمع ، بينما المقصود أذينه فقط .

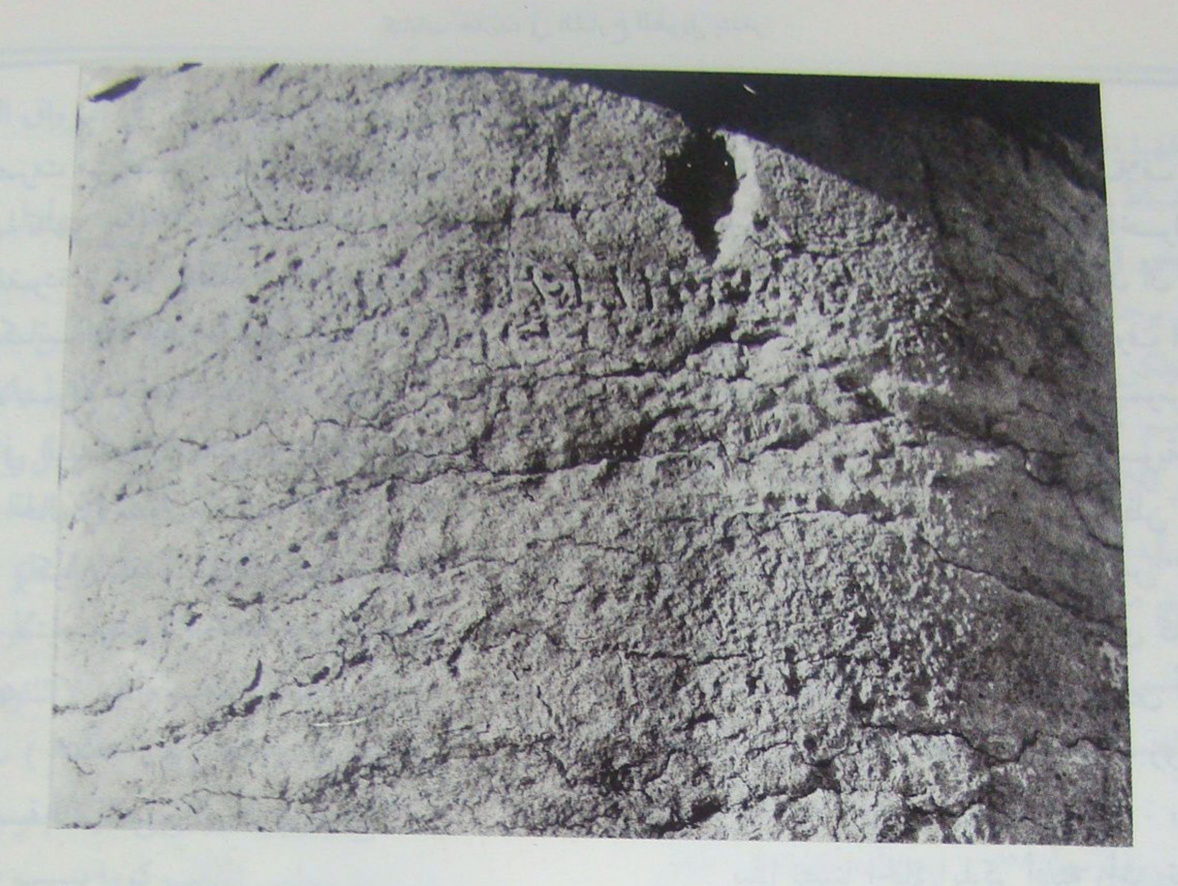
إذا قارنا النصين ، فإن أسلاف أذينه متطابقون مع ماذكره نصان آخران غير مؤرخين[٢٣] ، ومن المعترف به حتى الآن أن الاسم المقصود هو (أذينه الأول) وهو معروف اكتسب لقب مواطن روماني باضافة عبارة (سبتيموس) من سبتيموس سيفيروس . ومنح عضوية مجلس الشيوخ ، وأخيراً رأس تدمر[٢٤] . ويظن أنه قتل من قبل شخصية رومانية تدعى روفينوس[٢٥] .

وسبتيموس حيران بن أذينه الذي كان رأس تدمر وعضو مجلس شيوخ روما في تشرين أول عام ٢٥١ م . هو ابن المذكور . بينما أذينه زوج زنوبيا قد يكون أخاه أو ابن حيران[٢٦] .

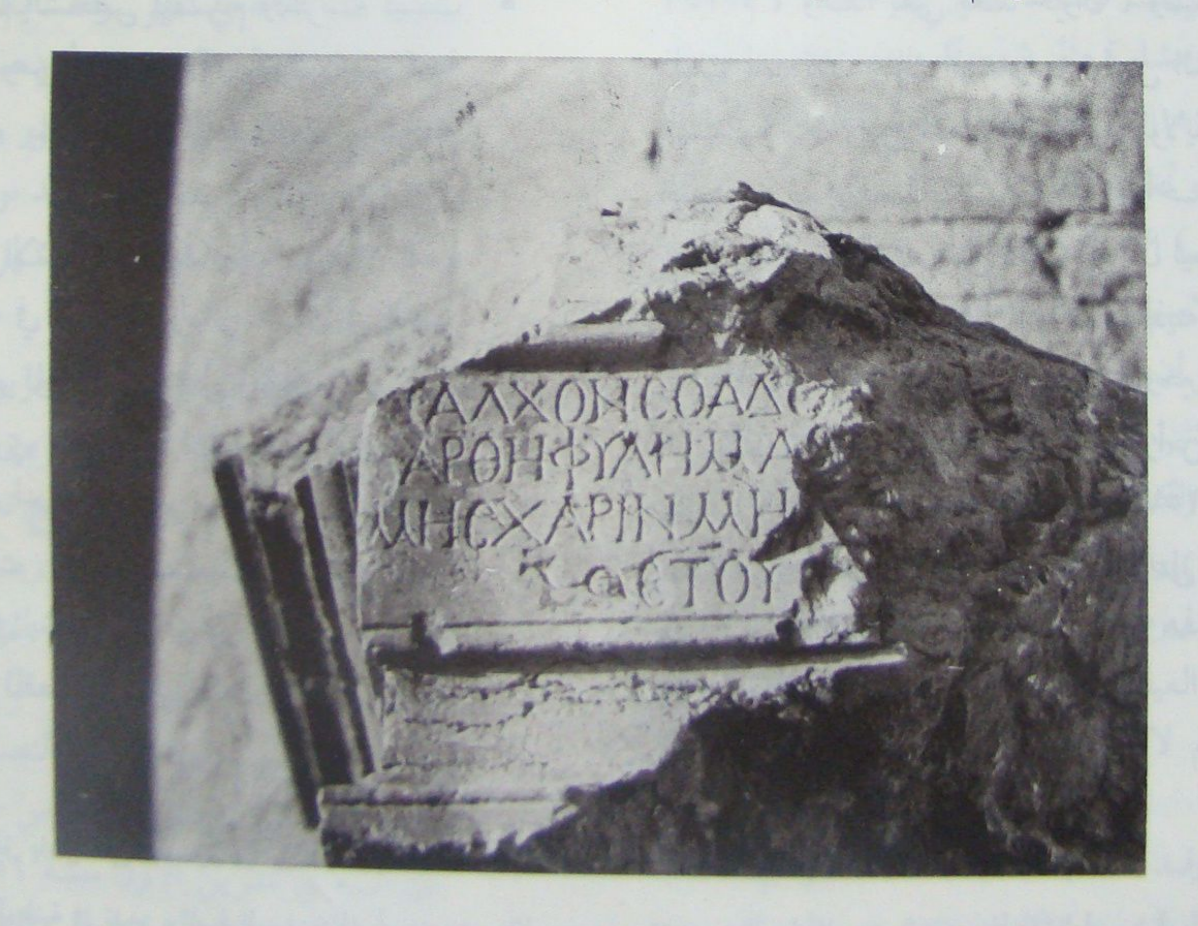
بينما نصنا الحالي يذكر أذينه رأس تدمر عام ٢٥٢ م ، وهذا يعني بعد حيران ، ونستنتج من ذلك أنه كان هناك أذينه واحد وليس اثنان : في البداية كان رأس تدمر ثم حاكماً لولاية سورية الفينيقيه ثم « مصلح الشرق كله » وأخيراً ملك تدمر وملك الملوك ، وعلى ذلك فحيران ليس والده أو أخيه ، لأنه ليس محتملاً أن يخلف أذينه في شتاء (٢٥١ - ٢٥٢ م) ابن عم مجهول . وحيران لا بد أن يكون ابنه الذي شاركه بلقب رأس تدمر ، وذلك معروف من نصين مؤرخين ٢٥٧ م وعام ٢٥٨ م وتذكران والده[٢٧] . وهذا يدل على أن أذينه واحد وهو الذي أرسى وأقام دعائم هذه الأسرة الملكية في تدمر .

* فيما يتعلق بالهوامش والصور يرجى الرجوع الى القسم الأجنبي من هذا المجلد

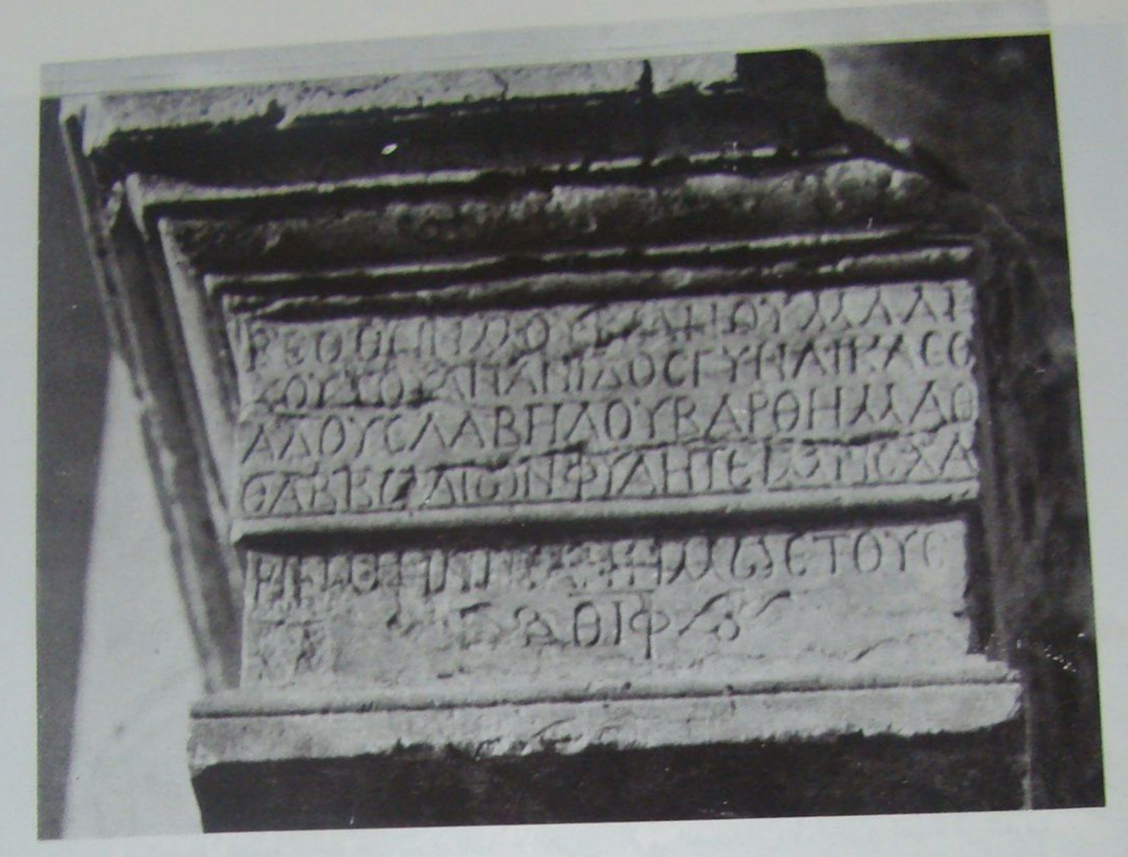
(●) البعثة الوطنية في تدمر برئاسة السيد خالد أسعد مدير آثار ومتحف تدمر وعضوية كل من السيدين أحمد الطه . . أمين متحف التقاليد الشعبية وعلي الطه المساعد الفني والمعلم الممتاز صالح الطه خلال أعوام (١٩٨٠ - ١٩٨٥) .
يرجى مراجعة الحواشي والمراجع في النص الأجنبي .



الشكل رقم ١أ ـ الكتابة على العمود الأول من الشرق تحت الحاملة الرواق الجنوبي ـ غربي المصلبة



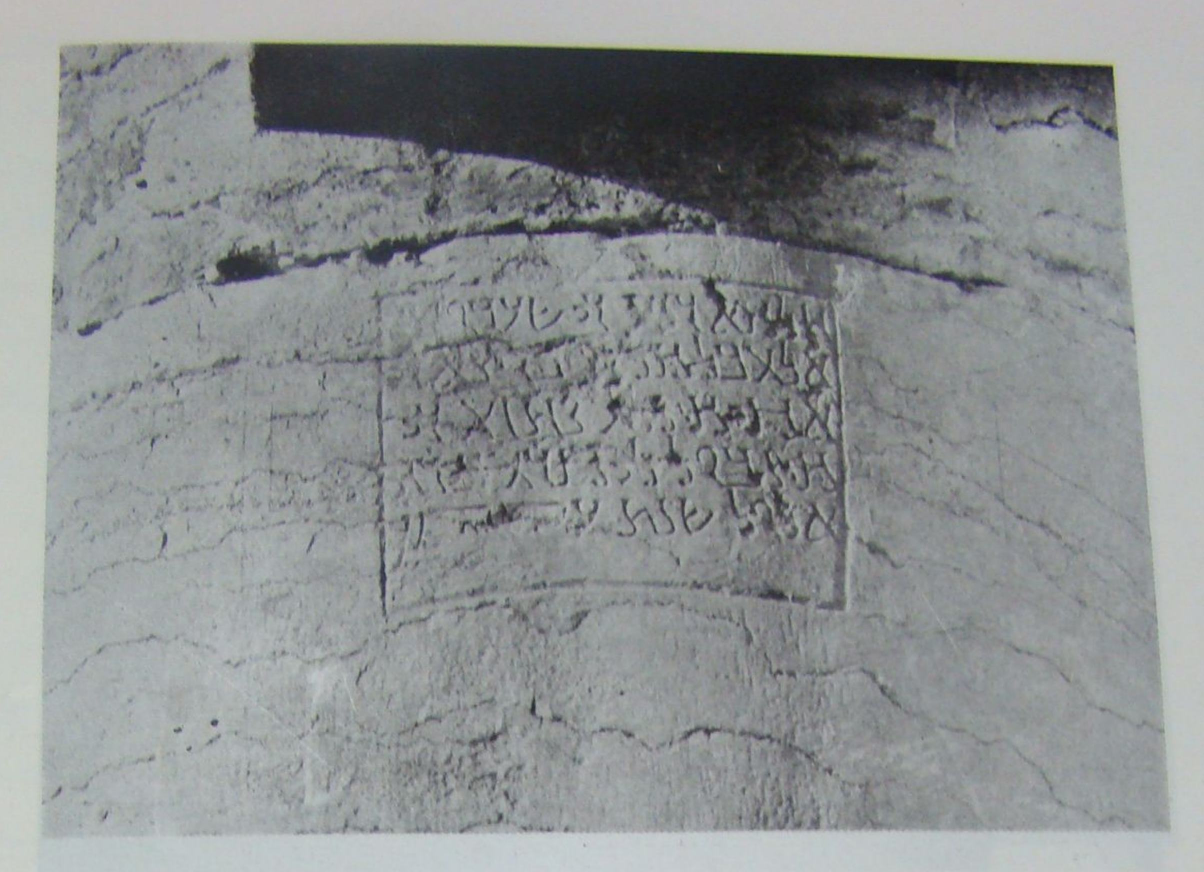
الشكل رقم ١ب ـ الكتابة على العمود الأول من الشرق ـ الشارع الطويل غربي المصلبة ـ الرواق الجنوبي



الشكل رقم ٢ ـ الكتابة على العمود الثاني (من الشرق) ـ الشارع الطويل ـ غربي المصلبة الرواق الجنوبي



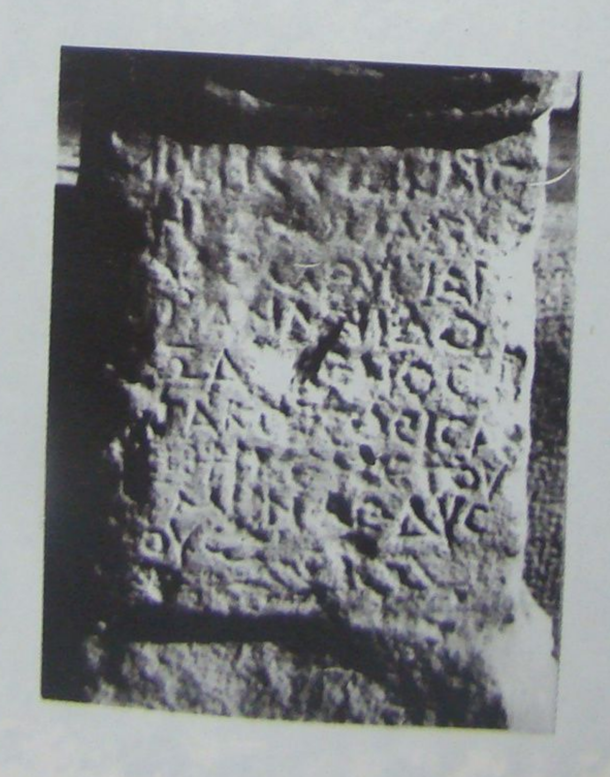
الكتابة على العمود الثالث من الشرق ـ الشارع الطويل غربي المصلبة الرواق الجنوبي



الكتابة على العمود الثالث من الشرق للشارع الطويل، غربي المصلبة الرواق الجنوبي ابتداء من الغرب

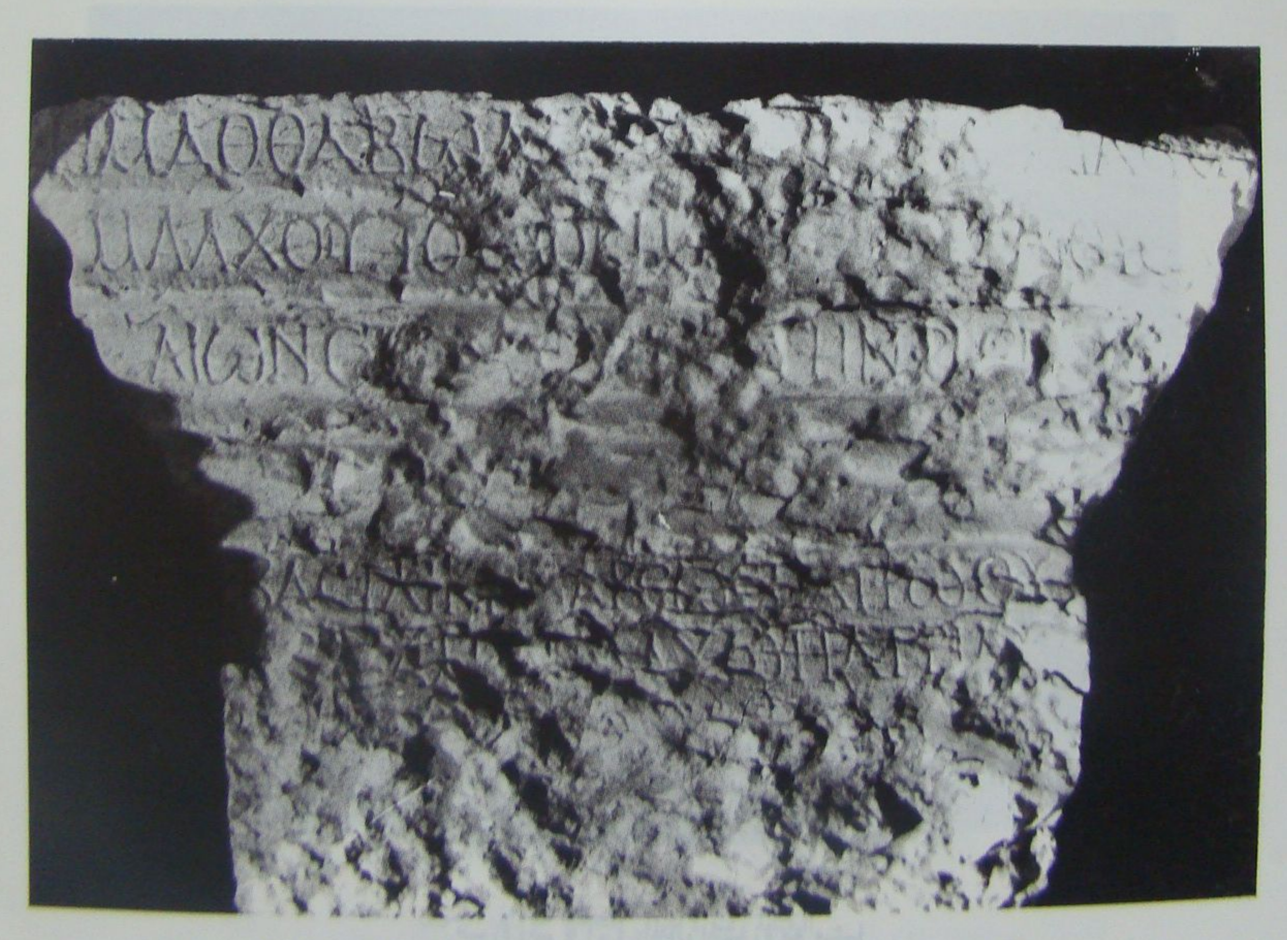
الكتابة رقم ٤ غربي المصلبة الرواق الجنوبي

صورة رقم ٥

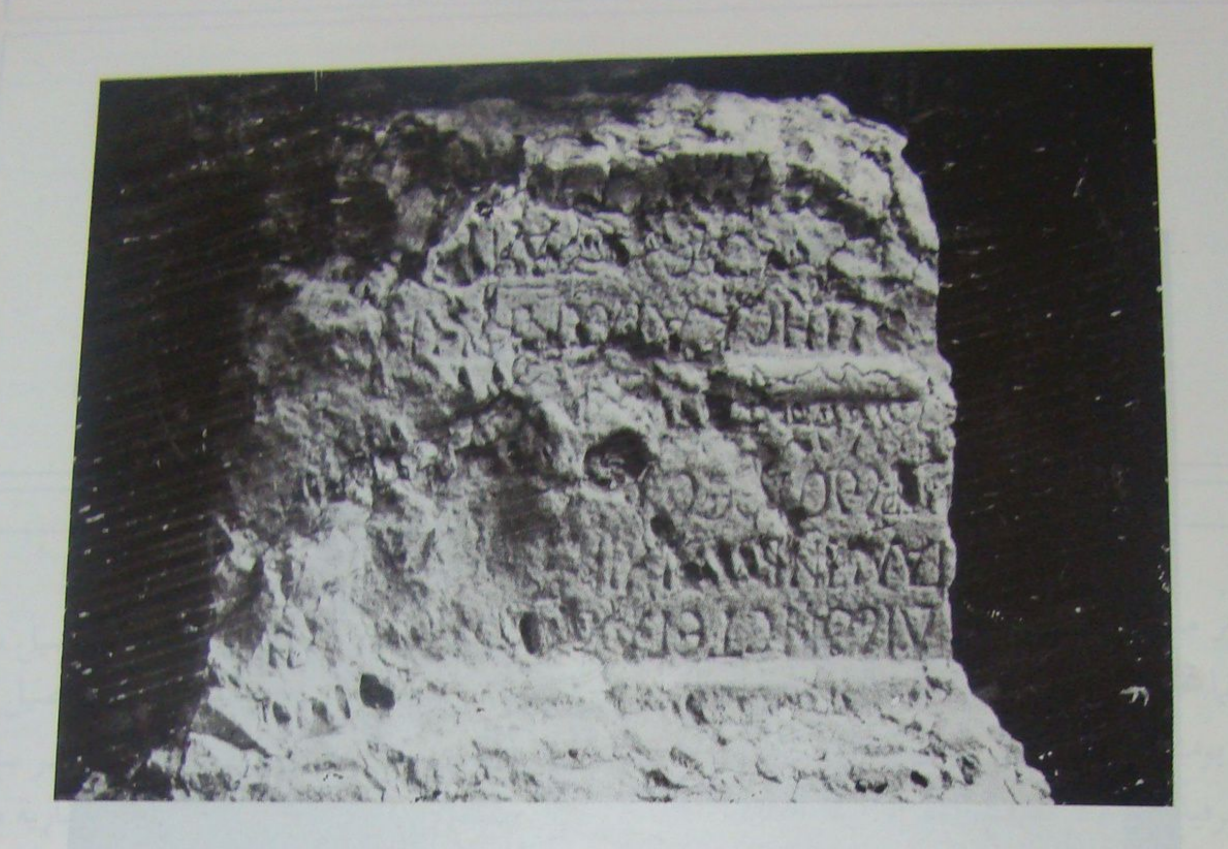


صورة رقم ٥ آ ـ في المقال المنشورة مع ميشيل

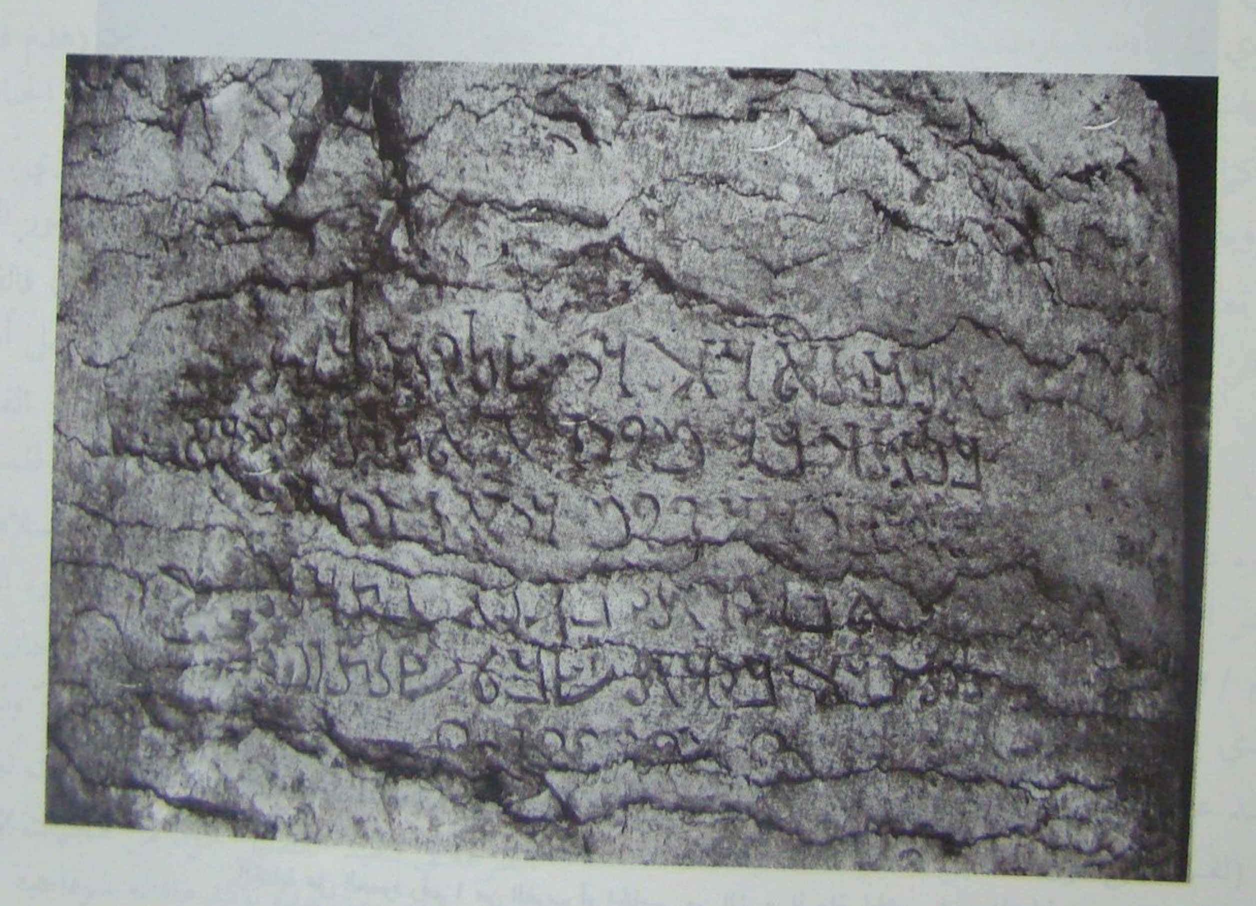
الصورة رقم ٦



كتابة يونانية على حاملة تمثال (لاتزال في الرواق الجنوبي خلف الأعمدة الخمسة المرممة)



كتابة يونانية على حاملة تمثال لاتزال في الرواق الجنوبي (خلف الأعمدة الخمسة غربي المصلبة)



الصورة للرقم ٩



الكتابة على العمود رقم ١ من الغرب أو الخامس من الشرق الرواق الجنوبي غربي المصلبة.